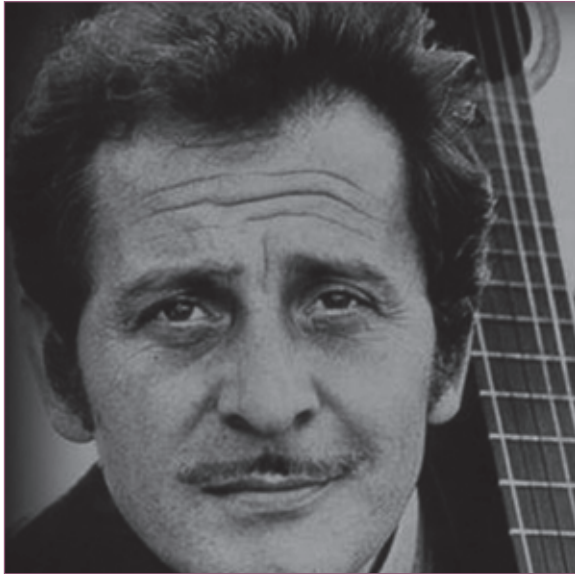




## “LU PISCE SPADA” DI DOMENICO MODUGNO

di Enrico Tricarico

STORIA D'AMORE IN FONDO AL MARE



“Una notte, quando avevo tre anni, fui svegliato da un suono bellissimo, che solo in seguito decifrai come il canto di un carrettiere: fu la mia prima esperienza musicale, quella per me fu la “musica” per molto tempo. Per questo ho iniziato a cantare con quelle canzoni: il cantastorie stava dentro di me, non era una scelta precisa”. Il grande Domenico Modugno dichiara così di legare alla tradizione popolare e dei cantastorie la sua prima esperienza musicale. “Lu pisce spada”, scritto nel 1954 all’età di 26 anni, è una di queste canzoni, e racconta la tragica storia d’amore di due pesci spada: la femmina è stata catturata durante la mattanza e incita il maschio a scappare, ma egli per morire insieme a lei si lascia catturare.

Domenico si trasferisce con la famiglia all’età di sette anni a San Pietro Vernotico, piccolo centro in provincia di Brindisi, per via del trasferimento del padre Vito Cosimo, comandante del Corpo delle Guardie Municipali. Qui fa suo il dialetto alto-salentino e forgia la sua personalità con la passionalità e il vigore tipico dei salentini. Modugno, però, basa la sua carriera sull’equivoco dicendosi siciliano per obbedire ai dirigenti RAI e ai discografici, attirando, così, su di sé l’astio dei Sanpietresi.

Il testo de “Lu pisce spada” richiama fortemente il siciliano orientale, ma, ammesso dallo stesso cantautore, è in dialetto di San Pietro Vernotico. La storia, invece, fu ispirata ad una narrazione letta su un giornale a Messina, nella cui zona di mare è molto diffusa la pesca del pesce spada.

### Lu pisce spada

*Chist’è ‘na storia  
d’un pisci spada  
storia d’amuri...*

*Dai e dai lu vittu lu vittu lu vittu  
pigghia la fiocina accidilu accidilu accidilu ahh...*

*Te pigghiaru ‘a la fimminedda drittu drittu ‘ntra lu cori  
e chiancìa di duluri ahi ahi ahi ahi ahi ahi ahi  
e la varca la strascinava e lu sangu ni curria  
e lu masculu chiancìa ahi ahi ahi ahi ahi ahi ahi  
e lu masculu parìa ‘mpazzutu  
mi dicia bedda mia nun chiancìri  
bedda nun chiancìri  
dimmi tia c’haju a fari....?  
Rispuunia la fimminedda  
ccu nnu filu e filu ‘i vuci  
scappa scappa amuri miu  
‘ca sinò t’accidunu...*

*No no no no no amuri miu  
si tu mori vogghiu murìri ‘nzemi a tia  
si tu mori amuri miu vogghiu murìri...  
Ccu nu saltu si trovàu ccu issa  
‘ncucchiu ‘ncucchiu cori a cori  
e accussì finìu l’amuri  
di du’ pisci sfortunati....*

*Dai e dai lu vittu lu vittu lu vittu  
c’è puru lu masculu  
pigghia la fiocina accidilu accidilu ahhh...  
Chist’è ‘na storia  
d’un pisci spada  
storia d’amuri.*

Di Messina, tra l’altro, è la compagna di Domenico: Franca Guandolfi, alla quale è dedicata la canzone e con lei convolerà a nozze l’anno successivo nel 1955.

Il componimento si apre con le frasi tipiche dei pescatori: “Daàje, pigghia la fiocina, accidilu”. Poi si noti: duluri (in siciliano dulori), mpazzutu (in siciliano e in dialetto basso-salentino mpacciutu).

Il 26 agosto 1993 Domenico Modugno tenne a Polignano a Mare, sua città natale, l’ultimo grande concerto della carriera per “riappacificarsi” con gli amici della terra natia e d’infanzia, dichiarando davanti a tutti: “Chiedo scusa, ma per la fame avrei anche detto di essere giapponese!”.